

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

[양식 제4호]

[Форма № 4]

입양신고서
Заявление об
усыновлении
(удочерении)

(년 월 일)
 (GGGG MM DD)

※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택 항목에는 '영표(○)'로 표시하기 바랍니다.
 ※ Перед заполнением ознакомьтесь с инструкциями на оборотной стороне. Используйте символ (○) при выборе подходящих вам ответов.

구분 Категория		양부 Приемный отец				양모 Приемная мать			
① 양친 Приемные родители	성명 Фамилия и имя	한글 На кор. яз.	(성) / (명) (Фамилия) / (Имя)	본(한자) Бон (ieroгл.)		한글 На кор. яз.	(성) / (명) (Фамилия) / (Имя)	본(한자) Бон (ieroгл.)	
		한자 Иерогл.	(성) / (명) (Фамилия) / (Имя)	출생연월일 Дата рождения		한자 Иерогл.	(성) / (명) (Фамилия) / (Имя)	출생연월일 Дата рождения	
		주민등록번호 Рег. № постоянно го жителя	-		주민등록번호 Рег. № постоянного жителя	-			
	등록지 Место регистрации								
	주소 Адрес								
② 양자 Усыновляемое лицо	성명 Фамилия и имя	한글 На кор. яз.	(성) / (명) (Фамилия) / (Имя)	본(한자) Бон (ieroгли фами)		주민등록번호 Рег. № постоянного жителя	-		
		한자 Иерогл.	(성) / (명) (Фамилия) / (Имя)	성 별 Пол	(1)남 (2)여 (1) М (2) Ж	출생연월일 Дата рождения			
	등록기준지 Место регистрации								
	주소 Адрес								
③ 양자의 친생부모 Биологические родители	부 Отец	성명 Фамилия и имя		등록기준지 Место регистрации					
				주민등록번호 Рег. № постоянного жителя	-				

		모 Мать	성명 Фамилия и имя		등록기준지 Место регистрации		주민등록번호 Рег. № постоянного жителя	-
④ 기타 사항 Прочие сведения								
⑤ 입양허가법원 Суд, разрешивший усыновление					허가 일자 Дата разре шения	년 월 일 ГГГГ ММ ДД		
⑥ 동의자 Дающий согласие	부 Отец	성명 Фамилия и имя	(서명 또는 날인) (Подпись или печать)					
	모 Мать	성명 Фамилия и имя	(서명 또는 날인) (Подпись или печать)					
	부모 동의를 갈음하는 심판 법원 Суд, заменяющий согласие родителей				심판일 자 Дата суда	년 월 일 ГГГГ ММ ДД		
	부모의 동의를 받을 수 없는 사유 Причины, по которым невозможно получить согласие родителей							
	양자의 배우자 Супруг(а) усыновляем ого лица		(서명 또는 날인) (Подпись или печать)		주민등록번호 Рег. № постоянного жителя		-	
⑦ 신고인 Заявитель	양부 Приемный отец		(서명 또는 날인) (Подпись или печать)			전화 Тел.		
						이메일 Эл. почта		
	양모 Приемная мать		(서명 또는 날인) (Подпись или печать)			전화 Тел.		
						이메일 Эл. почта		
	양자 Усыновляем ое лицо		(서명 또는 날인) (Подпись или печать)			전화 Тел.		
						이메일 Эл. почта		
	법정 대리인 Законный представитель	(1) 부모 Родители	부 Отец	(서명 또는 날인) (Подпись или печать)			전화 Тел.	
			이메일 Эл. почта					
	모 Мать	(서명 또는 날인) (Подпись или печать)			전화 Тел.			

					이메일 Эл. почта	
		(2)후 견인 Опекун соверш енноле тнего недеес пособн ого гражда нина		(서명 또는 날인) (Подпись или печать)	전화 Тел.	
					이메일 Эл. почта	
⑧신고인 출석여부 Явка заявителя			(1) 양부 (2) 양모 (3) 양자 (4) 법정대리인 (①부 ②모 ③후견인) (1) Усыновляющий отец (2) Усыновляющая мать (3) Усыновляемое лицо (4) Законный представитель (① отец ② мать ③ опекун)			
⑨제출인 Подающий заявление	성명 Фами лия и имя			주민등록번호 Рег. № постоянного жителя	-	

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 부실의 사실을 기록하게 하는 경우에는 형법에 의하여 5년 이하의 징역 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처해집니다.

※ Поддача ложного заявления с хищением чужой подписи или печати, либо подача ложного заявления с целью внесения неверных сведений в реестр семейных отношений карается лишением свободы на срок до пяти лет или штрафом в размере до 10 миллионов вон в соответствии с Уголовным кодексом.

작성방법

Инструкция по заполнению

※ 등록기준지: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.

※ Место регистрации: если лица, о которых заполняются разделы, являются гражданами иностранного государства, необходимо указать их гражданство.

※ 주민등록번호: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.

※ Рег. № постоянного жителя: если лицо является гражданином иностранного государства, следует указать номер регистрации иностранца (номер регистрации резидента или дату рождения).

①란 및 ②란: 법 제25조제2항에 따라 주민등록번호란에 주민등록번호를 기재한 경우에는 출생연월일의 기재를 생략할 수 있습니다.

Графа ① и графа ②: В соответствии со статьей 25(2) Закона, в случае указания регистрационного номера разрешается не заполнять графу «Дата рождения».

④란: 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는 데에 특히 필요한 사항을 기재합니다.

Графа ④: укажите нижеследующие сведения и сведения, необходимые для уточнения записи в реестре семейных отношений.

- 양자가 될 자가 13세 미만인 경우 법정대리인이 그를 갈음하여 입양을 승낙하고 이를 신고하는 경우에는 그 사유

- В случае если лицо, которое должно быть усыновлено, младше 13 лет, его законный представитель дает согласие на усыновление от его имени и уведомляет об этом.

- 민법 제869조제3항에 따라 가정법원이 법정대리인의 승낙 없이 입양을 허가한 경우에는 그 사유

- В случае, если семейный суд разрешил усыновление без согласия законного представителя в соответствии с п. 3 ст. 869 Гражданского кодекса, необходимо указать основание для такого разрешения.

⑤란: 양자가 될 사람이 미성년자이거나, 피성년후견인이 입양을 하거나 양자가 되는 경우에는 가정법원의 허가를 받아야 하고, 이 경우 입양허가법원 및 허가일자란을 기재합니다.

Графа ⑤: В случае если лицо, которое должно быть усыновлено, является несовершеннолетним, либо это лицо, находящееся под опекой в связи с недееспособностью, при его усыновлении требуется разрешение семейного суда, при этом необходимо указать название суда, разрешившего усыновление, и дату данного постановления.

⑥란: 동의자란의 기재요령은 다음과 같습니다.

Графа ⑥: Инструкция по заполнению раздела «Соглашающаяся сторона» приведена ниже.

- 가정법원의 입양허가를 받은 경우 동의자란은 기재하지 않습니다.

- В случае получения разрешения на усыновление от семейного суда раздел «Соглашающаяся сторона» не заполняется.

- 양자가 될 사람이 성년인 경우에는 부모의 동의를 받아야 하고, 부모가 정당한 이유 없이 동의를 거부하는 경우에는 그를 갈음하는 가정법원의 심판을 받아야 합니다. 다만 부모의 소재를 알 수 없는 등의 사유로 동의를 받을 수 없는 경우에는 그 사유를 기재합니다.

- В случае если лицо, которое должно быть усыновлено, является совершеннолетним, необходимо получить согласие родителей, а если родители без уважительной причины отказываются дать согласие, следует обратиться в семейный суд для получения соответствующего разрешения. Однако в случае невозможности получения согласия по причине, например, отсутствия сведений о местонахождении родителей, необходимо указать данную причину.

- 배우자 있는 자가 양자가 될 때에는 다른 한쪽의 동의를 받아야 합니다.

- Если усыновляемое лицо находится в браке, необходимо получить согласие его супруга.

⑦란: 양자란에는 양자가 될 자가 서명 또는 날인하며, 다만 양자가 될 자가 13세 미만일 때에는 양자란에는 기재하지 않고 법정대리인이 법정대리인란의 해당 항목번호에 '영표○'으로 표시한 후 서명 또는 날인합니다. 그러나 민법 제869조제3항에 따라 가정법원이 법정대리인의 승낙 없이 입양을 허가한 경우에는 법정대리인란을 기재하지 않습니다.

Графа ⑦: В разделе «Усыновляемое лицо» усыновляемое лицо ставит свою подпись или печать. Однако если усыновляемое лицо младше 13 лет, его данные не заполняются, вместо этого законный представитель ставит символ «○» в соответствующем пункте раздела для законного представителя, подписывается или ставит свою печать. Однако если семейный суд разрешил усыновление без согласия законного представителя в соответствии с п. 3 ст. 869 Гражданского кодекса, раздел для законного представителя не заполняется.

⑨란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다[접수담당공무원은 신분증과 대조하여야 함].

Графа ⑨: укажите фамилию, имя и номер удостоверения личности лица, подающего заявление (при условии, что заявление, составленное заявителем, подается 3-им лицом). [Государственный служащий, принимающий заявление, обязуется сверить представленные сведения с содержанием удостоверения личности подающего заявление].

첨부서류
Прилагаемые
документы

※ 아래 1항은 가족관계등록관서에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.

※ Пункт 1 ниже не является обязательным, если орган регистрации семейных отношений имеет доступ к соответствующим сведениям в электронной форме.

1. 입양당사자의 가족관계등록부의 기본증명서, 가족관계증명서 및 입양관계증명서 각 1통.
1. Копия основного свидетельства о регистрации семейных отношений, свидетельство о семейных отношениях и свидетельство об усыновлении для каждой из сторон усыновления (по 1 экз.)
2. 입양에 대한 가정법원의 허가서 등본 및 확정증명서 각 1부(양자가 될 사람이 미성년자이거나, 피성년 후견인이 입양을 하거나 양자가 되는 경우).
2. Копия постановления семейного суда о разрешении на усыновление и заверенная копия судебного постановления (в случае если усыновляемое лицо является несовершеннолетним или это лицо находится под опекой в связи с недееспособностью) (по 1 экз.)
3. 입양동의서 1부(입양에 대하여 부모 또는 배우자의 동의가 필요한 경우, 다만 동의한 사람이 입양신고서의 “동의자”란에 성명과 주민등록번호를 기재하고 서명 또는 날인한 경우에는 제외).
3. Копия согласия на усыновление (1 экз.) (в случае если требуется согласие родителей или супруга(и); однако если согласившееся лицо указало свое имя и номер удостоверения личности в разделе «Соглашающаяся сторона» заявления об усыновлении и подписалось или поставило печать, данный документ не требуется).
4. 양자가 될 자가 성년자로서 부모의 동의서를 첨부하지 않은 경우
4. В случае, если усыновляемое лицо является совершеннолетним и не предоставило согласие родителей.
 - 부모의 동의를 갈음하는 가정법원의 심판서 또는 부모의 소재를 알 수 없는 등의 사유로 동의를 받을 수 없음을 소명하는 자료(예시: 주민등록 말소, 거주불명 등본)
 - Судебное решение семейного суда, заменяющее согласие родителей, или документы, подтверждающие невозможность получения согласия по причине, такой как отсутствие сведений о местонахождении родителей (например: справка об аннулировании регистрации по месту жительства или справка о том, что место жительства неизвестно).
5. 사건본인이 외국인인 경우
5. В случае, если основное лицо дела является иностранным гражданином
 - 한국 방식에 의한 입양 : 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본
 - Усыновление согласно корейскому законодательству: Копия документа, подтверждающего иностранное гражданство (копия паспорта или удостоверения личности иностранного гражданина)
 - 외국 방식에 의한 입양 : 입양증서 등본 1부 및 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 1부
 - Усыновление согласно иностранному законодательству: Копия свидетельства об усыновлении (1 экз.) и документа, подтверждающего гражданство (копия паспорта или удостоверения личности иностранного гражданина) (1 экз.)
6. 양자가 될 자가 외국인인 경우, 그 자녀의 본국법이 해당 신분행위의 성립에 자녀 또는 제3자의 승낙이나 동의 등을 요건으로 하는 경우에는 그 요건을 갖추었음을 증명하는 서면.
6. Если усыновляемое лицо является иностранным гражданином, и законодательство его родной страны требует для действительности данного правового акта согласия или одобрения усыновляемого лица или третьих лиц, необходимо предоставить документы, подтверждающие выполнение этих требований.
7. 신분확인[가족관계등록예규 제600호에 의함]
7. Проверка личности [в соответствии с Положением о регистрации семейных отношений № 600]
 - ① 일반적인 입양신고
 - ① Стандартное заявление об усыновлении
 - 신고인이 출석한 경우: 신고인 모두의 신분증명서
 - При личном присутствии заявителя: удостоверения личности всех заявителей
 - 신고인 불출석, 제출인 출석의 경우: 제출인의 신분증명서 및 신고인 모두의 신분증명서 또는 서명공증 또는 인감증명서(신고인의 신분증명서 없이 신고서에 신고인이 서명한 경우 서명공증, 신고서에 인감 날인한 경우는 인감증명)
 - В случае подачи подателем без явки заявителя: Удостоверения личности подателя и заявителей, либо нотариальное заверение подписи, либо сертификат подлинности печати (заверение подписи требуется, если заявитель подписал заявление без предоставления своего удостоверения личности, сертификат подлинности печати, если заявление скреплено печатью).
 - 우편으로 제출할 경우: 신고인 모두의 서명공증 또는 인감증명서(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서)
 - При подаче заявления по почте: Нотариальное заверение подписей заявителей, либо сертификаты подлинности печатей (нотариальное заверение подписей в случае скрепления заявления подписью, сертификат подлинности печати в случае скрепления заявления печатью).
 - ② 보고적인 입양신고(증서등본에 의한 입양 포함)
 - ② Информативное заявление об усыновлении (включая усыновление на основе заверенной копии)
 - 신고인이 출석한 경우: 신분증명서

- При личном присутствии заявителя: удостоверение личности
- 제출인이 출석한 경우: 제출인의 신분증명서
- В случае явки подающего заявление: удостоверение личности подающего заявление
- 우편으로 제출할 경우: 신고인의 신분증명서 사본
- При подаче заявления по почте: копия удостоверения личности заявителя

※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 7항의 ② 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.

※ В случае если заявитель является опекуном совершеннолетнего недееспособного гражданина, помимо документов, указанных в п. 7 ②, необходимо также приложить письменное подтверждение статуса опекуна совершеннолетнего недееспособного гражданина.

※ 양자가 13세 미만인 입양에서 법정대리인의 출석 또는 신분증명서의 제시가 있거나 인감증명서의 첨부
가 있으면 신고인의 신분증명서 제시 또는 인감증명서의 첨부가 있는 것으로 볼 수 있습니다.

※ В случае усыновления лица младше 13 лет, если при подаче заявления присутствует законный представитель или предоставлено его удостоверение личности или приложено свидетельство о регистрации его печати, данные документы признаются равноценными предоставлению удостоверения личности заявителя или приложению свидетельства о регистрации его печати.